

# POESÍAS EN AYUUK (MIXE)

Palemòn Vargas

Tlahuitoltepec, Miexes

Sierra Juárez

© Copyright 2021. Centro Editorial de  
Literatura Indígena (CELIAC), Oaxaca de Juárez,  
Oaxaca, México

POESÍAS EN AYUUK (MIXE)

Palemòn Vargas

Tlahuitoltepec, Miexes

Sierra Juárez

© Copyright 2021. Centro Editorial de Literatura Indígena (CELIAC), Oaxaca de Juárez,  
Oaxaca, México

## POESÍAS EN AYUUK (MIXE)

Palemòn Vargas

Tlahuitoltepec, Miexes

Sierra Juárez

### JA N'ET

kojpk'akujkp ejts nyayu'utsy ja n'et  
meet ja jyujky'ajtin nayite'en.  
ja nyikajpxy nyimatya'aky, ja tsyoo'nt<sup>1</sup>/<sub>2</sub>jkín  
ijxám ejts ja n'mu'uxy, män'anmajáwín meēt'aty.  
jam jatyany mä ja jakyáj meēt ja poj  
ja y'ayuujk syuní pääty.  
jits ja nëemu'ut ja nëeyë'ëpy pyuxuuxití  
; tsujnajxy tyikpitsëmtí ja suuní !.

xejkp ejts ja n'et  
ëy ja tsajp ja t'japakí'iy.  
määtsä ja y'aju'uk ja ii'pxyujpít  
meēt jyujky'aty  
kawinë'en ja jää'myajtsin tmëëttany  
mä ja nyëë' mä ja tyuu'  
ja tyutä'äky jotkujkäjtín,  
mä pyiyi mä xyuukyija y'ääw ja y'ayuujk  
; ja' ejts ni"iipy!

ja n'et ja n'naxwiinyit nippën tkamipääty  
jam ejts të nkaxi'íky.  
iipxyujkpít pyatkë'em  
jam ejts të nyeeky.  
; et, naxwiinyit mejts ni'ëë'etp!  
; jits mejts, ejtsmë xwínmäa'ny'ätp!

wä'äts ja n'äp teety t'najäwiti  
ja kunuu'kxy'kyojpk  
; ii'pxyujkpítitë'en ja!  
wintsë'ëki jÐts kamaapyim ja' y'ity.  
jam jyujky'aty ja n'wintsën, ja konk ëy.  
ja' pín nyittanaapy jja ayukjäa'y.  
; mejts konk'ëy, mejts wÐntsën!  
; ximijakkëjxp ja m'äpkajpxy, m'äpmätyä'aky  
jyä të tyany !

## Mi tierra

Entre montes se esconde  
mi tierra y la vida.  
Sus leyendas, historias  
en mi alma se anidan.  
Entre besos secretos del viento  
y del zenzontle.  
Sinfonías de arroyo, de ríos  
¡ Concierto sin par!

Con el cielo en los hombros  
mi tierra sonríe.  
Con aureolas de estrellas  
¡ Cempoaltepetl vive !  
Mil recuerdos de infancia se quedan  
en sus caminos.  
Su silencio de paz  
su perfume, su voz  
¡ mi canción !

¡ Oh mi tierra sin igual !  
Yo, allí nací.  
¡ Bajo del Cempoaltepetl !  
Yo, allí crecí.  
¡ Tu, serás mi canción !  
¡ Yo, seré tu corazón !

Mis abuelos bien saben  
del Monte Sagrado.  
¡ Es el Cempoaltepetl !  
Majestuoso, adorado.

Es mansión de Konk ëy  
el rey mixe sincero y valiente.  
¡ Bondadoso señor !  
¡ Tus leyendas jamás morirán !

ayuujk jää'y

ayuujk jää'y eëtsitë'en  
iipxyujkp eë nkojpk ajtypy.  
jamts eë kojp'akujkp  
ntsaatsy jujky'ajtmä.  
tsuj eëts ja nwünmää'ny npiktä'äky  
nijum eëts nxontä'äky  
kujam ja mëj xëew  
eë nyik näjxmë.

otë'en ja meeny jyattuny  
ku eëtsin xëetuny  
; tiwinë'n jantejent  
kyityimnyäjkëjy !  
jotmaakyëxpDtë'n ja jyaty  
nukoo sä nkajaty  
jatë'en ja wÐnmää'ny  
; eë npiktakkëjy !

; ixajts eëts yikxon mpaax'awëtetkëjy !  
; ixajts eëts yikxon nwä'awëtetkëjy !  
jatti tyimpyajtïmp, tyim'ejxïmp  
; ja yikjujky'äjtpï uk päjtïp !

ayuujk jää'y

Somos ayuujk jää'y

El Cempoaltepetl es nuestro monte sagrado.  
Alla entre montañas logramos vivir.  
El pensamiento ponemos bonito  
cuando hacemos la fiesta del pueblo.

Aunque gaste dinero hacer nuestra fiesta  
; Eso no es nada si hay compromiso !  
La fiesta se hace cuando hay una manda.  
Pues nunca deseamos, tener en la casa  
aflicciones ni llantos.  
; Asi es nuestra vida !

; Entonces bailamos mujeres !  
; Entonces bailamos los hombres !  
; O que mas estamos deseando ?  
Del Creador ya depende  
El nos dira hasta cuando.

## jam kāmjotp

jamēnkāmjotp tu'uk ja nīmu'ut  
jamts ēē nīkēēny mēēt ja n'utsyu'unk  
mutsk yiktstutyu'unk ējts n'ukpawitsypy  
jīts ējts jam nikxy mā ja nīmu'ut.

jamts ja jakyāj jyantsy ukxu'uxti  
jīts ja pakjāām xyek ayä'äxy.  
jamts ja tiptsy muum jyumwītetmī  
; nippēnts jam jyantsy kyityimpyēē'kxy !

jamēenkāmjotp mā'ts n'atspaxē'ējy  
jīts ja ānī loots ēē n'ajop'aty.  
mu' patē'ētsu'unk ēēts nyik tsep jajtypy  
mēēt ja tīkīpiix jīts ja tsīrāpx.

jamts ja nkalootyū'unk n'apu'uyī  
jītsī n'awīī'tyī nayitē'ēn  
xajts ja mīkku' me'jty y'ats'ajtmī  
; tēēts ja tīkīpiixinet kyixy !  
; tēēts ja tsīrāpxinet kyixy !

## En mi rancho

Alla en mi rancho hay un pocito  
Traemos agua con mi hermanito  
De barro llevo una ollita  
; Y voy corriendo donde el pocito !

Jilgueros cantan  
Se carcagea el " El pata gris "  
Alla la tuza haciendo hoyos  
; Trabajan todos sin descansar !

Alla en mi rancho yo traigo leña  
Memelas blandas ; almorzaremos !  
Por chapulín escualido peleamos todos  
pollitos, güilos ; y yo también !

Yo cuido güilos les doy comida  
Y grito fuerte al gavilán  
Sin darme cuenta ; rapaz del diablo !  
Se acaba todo ¿ que voy hacer ?

ja jayäp

tu'uk tu'ukts ja tēj k njantsy ayë'ëy  
jīts ja mēknēj n'ja'amitëy.  
ka'ats ja mēknēj ējts nyikmë'ëy  
nittu'uk sjts ja nmeen, nittu'uk ja  
njinkäap.

kuts äjts ja nmeen nyikxītity  
jatyi ja mēknēj ējts nyikmë'ëy  
ixajts ja nmiku'uk nja'ixä'äy  
nippëntsë nkappaty jīts ējts  
ja nmëët'uukt

ja njayätsë tē npäaty  
jīts ējts ja nmëët'uuky  
jīts ējts ja nmëët'etsy  
jīts í  
ējts xukmatëy matë'ën  
ja mēknēj jati'inyi yikjyaky:  
" jam jayäpinä mēknēj matë'ën  
ja nmiku'uk ijxäm tsaatsy xyëetuuny  
nisänet mkawä'änt kuumunet mpatte'emt  
; nppën xkatukpëky'at't ! "

tē njayäp tyim myuujkniyi  
jīts muum jyantsy pyattimy.  
puxëjk jyëtypy nya'aniwejiyi  
ka' tnajäwë pittit tē tuny.

jatë'ën ja' wyä'äny:  
" nijuunī njantsy kya'uk'uknīt "  
jīts ja wyinmää'ny tatsappääwä'äny.  
" pëtti tē ntuny  
nitti kyityim jyää'myetsy ijxäm "  
jīts jatu'uk mēj tutsu'unk  
tjak'ats'amtëy.

## El compadre

De casa en casa yo voy  
pidiendo mezcal  
que nadie me da  
¡ Dinero no tengo.Nadita !

Cuando hago sonar mi dinero  
Lueguito me ofrecen mezcal.  
Entonces yo busco amigos.  
No encuentro a ni uno  
No se donde estan.

A mi compadre encuentre  
Yo tomo con el  
Yo bailo con el  
Me dice:

" Compadre,el capitan de la fiesta  
regala mezcal.

Si te emborrachas compadre

Y te caes solito

A mi no me culpes nomas."

Mi compadre ya esta muy tomado  
Y se cae donde quiera solito  
Y despierta despues  
en la casa de fierro.  
Dice el:" jamas volvere a tomar "  
Casi llorando promete:  
" No se que hice despues  
No me acuerdo de nada."  
De la carcel saliendo  
Corriendo va  
a pedir mas mezcal.

mext äp

-tatsijx tappum, tatsijx tappum  
tsinkalawook, wookalatsin.

jamts tu'uk ja mext, tyim nay'äpiyits ja'  
ku jakam të y'etsy,ots jappën tyikjyä'äxt.  
jits ja mutsk tsapext meët ja tso'xpi jam  
jëpy,jëpy xyu'uxy jotkujk.  
ixajts ja mext y'ämpiky kuja yikmä'äwyi'itsy.

" n'jantyimmyujkxp mejts tso'x  
nyikkatäjtiimp yi mkupääjk.  
ka'xnajawë mejts  
ku pi'xytyäk ëjts nmukxy ?  
ku nëwemp të n'etsy ?  
joonpattë'ëts  
ti mejts mtsaatsy jyatypy."

" ja n'jijxyu'unchts ëjts n'ixxamyip  
ti samë nëjmë mejts jantsy uk maakxkoj.  
ka'atsë najäwi kumï tyim'äpi.  
nukoo natyijyi mjantsy nyay'akajpxyi.  
ja uk patë'ëts päät mejts jyawë xkajki.  
jatë'en iimtony kuja miku'uk xna'ijx."

## El gato creido

hay un gato creido  
Que presume y dice:  
" He viajado muy lejos "  
Y a todos hace llorar.  
Mientras el colibri y el canario  
cantan temprano sin afliccion,  
el gato de eso se enoja.  
De su placido sueño maulla:

" Voy a devorarte pajarraco.  
Crujir tu cabeza mereces.  
¿ Ignoras acaso que mato al raton ?  
¿ Que vengo de Mexico ?  
¡ Esqueleto de pajaro !  
¡ Tu que vas a saber !

" Comidita es lo que ando buscando.  
Gato. Nada te digo. Disculpame.  
Yo no sabia que fueras valiente  
Se me hace que solo te alabas.  
Al perro mas flaco le corres.  
Lo presumido de nada te sirve."

## tääku'unk

¡ tääku'unk !  
ximī jakkējxp mejts n'jantsy jyämyetsy.  
¡ kiti mwä'äny !  
kumē ka' n'winmää'ny'aty  
¡ ēy jakam n'jawitity !  
ni jatē'en mejts nkajää'tyikēy.  
¡ n'anmijājwēn jotp mejts m'ity !  
¡ jits jatē'en ixxäm n'juky'aty !

¡ mejts tē xikkaxi'iky !  
¡ tē mejts xikjyēēky !  
¡ tē mejts xiktsē'ēky !

jantym myaa'kx ixxäm  
ku nkamatēy  
ku mejts nwintsēy.

## Madrecita

¡ Madrecita !  
Por siempre me acuerdo de ti.  
¡ No digas !  
que no eres razon de existencia.  
¡ Aunque lejos me encuentre !  
Ni así te puedo olvidar.  
¡ Tu permaneces en mi alma !  
¡ Y juntos vivimos así !

¡ Tu me concebiste !  
¡ Tu me creciste !  
¡ Tu me curaste !

Perdon te pido hoy  
si desobedezco  
y si soy respondon.

jatë'en ja tsinäa'yin nyaxy

jatë'en ja tsinäa'yin nyaxy  
jatë'en ja jumëjt tyikatsy  
jatë'en ja jää'y tyikëy.

uxëë, mutsk ëjts y'ijty  
ïxxäm, mëjnï ëjts  
japom, teety amëjnï wyinaty.

jatë'en ja tsinäa'yin nyaxy  
yä naxwiiny nitti kyattany.  
jam nkäm jotp, ntsakkäj npawëjpy  
n'yuun npakapy,  
jïtsi n'uk ijx'onk xpawëjy.

jam nkäm jotp jä'äxy npatyimy  
nkë'ëk të pyëty.  
muum mppatimy.  
jatë'en ja tsinäa'yin nyaxy yä naxwiiny.

Asi pasa la vida

Asi pasa la vida  
Asi pasan los años  
Asi cambia la gente

Ayer, niño fui  
Ahora, joven soy  
Mañana, papa grande seré.

Asi pasa la vida  
En este mundo nada queda.  
Camino arreando el ganado  
Llevo en mi hombro el arado  
Y detras viene mi perro ladrando.

De mi rancho yo traigo la leña  
El huarache revento su correa  
Me caigo y ruedo por esa ladera  
Asi pasa la vida en este mundo.

xaamkëjxpit jää'y

ijxäm ëjts ja nkäjp n'uk'ni'ë'ët  
xaamkëjxpit ja' tyim uk xëew.  
matë'en ja keetsy nukoo y'ayëy  
; ja tsapminy ka' kyutikëy !

jam ja kyäm jotpit ja may  
pini mtsoonwämp mejts  
ijxäm më tyimwyay.  
" yoots'am " jits ja keetsy jamx'ats'uukt  
; apä'ajt ja mëknëj xäku'uukt !

jatë'en ja xaam jää'y:  
omä tyim wyitity  
omä tyim myituny  
omä tyim ajujy.  
; oppën tyim myëët uuky !  
; oppën tyim myëët 'etsy !  
; omä tyim xyëöpäaty !  
; jatë'en ja xaam jää'y

Los de Tlahuitoltepec

Ahora cantare del pueblo  
que úlahuitoltepec se llama.  
Donde el pulque abunda  
; Y la papa jamas se acaba !

Rancherias tiene muchas  
Si quieres vamos  
a rancho " Nubes "  
a tomar el pulque.  
Y en tierra baja  
; Mezcal caliente !

Asi son de Tlahuitoltepec:  
Adonde sea viajan  
En cualquier lugar trabajan  
Comercian en todas partes.  
; Con todos brindan por igual !  
; Con todos bailan sin parar !  
; A las fiestas ellos van !  
; Asi son de Tlahuitoltepec !

ja i'xpäk wämpi

tu'uk ejts ja jää'y i'xxäm n'uk ni'ëewä'äny  
pënitë'ën tijy jantyim i'xpëkwämp.  
Ka'atsik ja tyeety ja tyäak tyikkuttukti  
jits i'xpëkpi y'uknëkxt ja unäj.

" ti mejts u'unk jatë'ën mjantsy uktunwampy ?  
nukoo mnuux tsinaawyä'än kiti ?  
mata'äk mitumpi jakam t'ukajts ejtsyim.  
wan ja jinkäap tka'ukpäjtyim niwënë'ën."

" i'xpëkwämptsë teety.  
jatë'ëntsë njawä'äny.  
tiwanit i'xpiky,  
wanit wijy,wanit kejy.  
jääkyuki mää tääk  
tiwanit i'xpiky.  
tiwant uk wanjaty  
ja nputëki wyinaty."

i'xajts ja tyeety y'atsëëy:  
" ti pënimts u'unk t'jantsy ejxp  
ja tsakäj, ja burrek,ja jatsyu'.  
jits ja näjx ja käm, pën ja t'jantsy yu'up  
pën ja t'jantsy kye'kxp.  
; yikxon mejts mojk tookt !  
; ti mjak tyim tsyëjkpy ?

näjx ja jumëjt.  
ni'ppën kya i'xpijky.  
jä'jt ja pä'am, jiyujk pya'oo'kijxy.  
ja näjx ja käm niwë'n kyamok'ejtmä.  
; têts ja ayoo'n i'xxäm tyim uk jä'äty !

i'xajts teetyinet ja tsakkäj te jyantsy myayi !  
; yë'xi mejts jyäwix'uk tawinë'n !

patsi nka i'xpijky  
jits ja mäay yikxon may mpëkt.  
; wants ejtsy yi ayoo'n i'xxäm ta'ooktiy !

El que queria estudiar

Voy a cantar de aquel  
que queria mucho estudiar.  
Dicen, que sus padres no querian  
que el muchacho fuera a estudiar.

" Hijo ¿ Que quieres hacer asi ?  
Vivir de flojo ¿ verdad ?  
Busquemos trabajo en la ciudad  
Y veras ¡ cuanto dinero encontramos !

" Papa yo quiero estudiar  
Es mi palabra asi  
Dejame estudiar  
para despestar y saber  
Comprendeme mama  
Yo quiero estudiar  
¡ arriesguemos sin miedo ! ¿ total ?  
Entonces les podre ayudar. "

Su papa respondio:

" Hijo, quien cuidara el toro y la vaca  
el borrego y las bestias tambien.  
La tierra trabajo requiere  
¡ Mucho maiz tu tendras !  
¡ Que mas quieres hallar !

El tiempo paso  
Nadie estudio  
Vino despues la epidemia muy fuerte.  
Los animales toditos murieron.  
La tierra maiz ya no da  
¡ Ah que desgracia y sin nada que hacer !

¡ Cuanto ganado ya tienes papa !  
¡ Ayer me engañaste. Que bien te crei !

Yo no estudie  
Mucha herencia soñe  
Entonces ahora...  
¡ Que esta pobreza me mate. ¿ o que mas ?

ti kamaapy

tsojk ějts ja někyäjp̄xk nyikyujt  
jĭts nayitě'ěn ja matsyook.  
njätp ějts ti ja něky jap nyĭkajp̄xpy  
ĭ jĭts ja nmĭku'uk nta'awä'änt !

naja'ĭp ku nteetyu'unk myĭtuuny  
pĭsä ja něky juu'ny tjamĭjaty.  
ntäaku'unk ějts xik'ajop'äjtp  
ĭ patyityim wyä'äny ku n'ixpěkt !

tits ějtsitě'ěn xkityimmyaapy ?  
kutsin yikxon nka'uk ĭxpiky.  
tets ja nteetyu'unk tyikkuttuky  
ĭ tiwanĭk tyim uk wanjajty !

Entonces que espero

Pronto hare hablar el papel  
Y tambien a contar.  
Sabre lo que dice la letra asi.  
Y a los demas enseñar.

Mi papa trabaja lo se  
Comprar el papel ¿ como le hara ?  
Mi mmamacita me da de almorzar  
ĭ Por eso prometo estudiar !

¿ Entonces que espero ?  
Por empezar a estudiar  
Si papa ya me dijo  
ĭ Que arriesgando se puede ganar !

ja mu'j

jamik ja mu'j wyinaty  
kamkuk'am tye'pxwitivity.  
jamtsik ja kaj nayite'en  
xyuukwitivity,myo'twitivity.  
ka'atsik ja mu'j tkumay  
ku jate'en tyim yik tu'unt  
jotkumoni yik tattee'ny  
jits ja ky'e', ja tyeky  
tyim tyijy. tsaatsyikyijxy.

" tisa me kaj mtyim nyayjawiyii ?  
tikku mejts jate'en xtyim tyuny ?  
oyi nkameji, oyi nka'awa'ni  
ja'kejxp mejts jate'en xtyim tyu'unt.  
tisa mejts yam ntuny  
ots ya muum nte'pxj'iky.  
; jujky'atwamptsä nayite'e n !

" kaj wenxu'uts  
ti mejts jawi njattijy  
tu'uk ti'pxyxik mejts mjatsapwajky.  
o me mkkutseetsi  
o me mwentsa'anki  
tu'uk pi'kxixik mejts mjatsappay.  
o me mxee'ky yeny  
o me mtutst wootsi  
; niwene'en mejts jate'en xka' yikmipipy ! "

" timē mu'jtē'en mjantsy uk kajpxpy  
pente'n xijy jate'en mnimaapy.  
; tiwene'enme kyityim jeni !  
; ti jiyujk pu'xkentejent yam x'atsē'ekip !  
; kitimikintijy ! "

ixajtsik ja kaj y'ampiky  
ku jate'en yik nimaay:  
" ti kumts mu'j tyimuk tani'ejxint ?  
pini penite'en uk jotmek.  
; wantyik ijxy ! "

ixajtsik ja mu'j tkuppiky  
jits ja miku'uk ja twaamujky  
tum mutsk jiyujkina y'ixaay:

tum ja tēpi, ja weetpi, ja waatspi.  
y'awäämujk.

ixajtsik ja käj nayitē'en  
tyum minee'tspi ja' i'xääy.  
tumtakänxitē'en.  
jits ja mu'j ja jya' tyim kyo'ont  
; tyeky pya'an ät't !

ja käj tsik ja jya' ne'eki kyoon  
ku pyutkejpxtī namatsk.  
ka'atsik ja kaj myajatäjky  
jits ja tsep jatē'en tsyoo'ntäjky  
janatyēpi, nawyeeti, nawyaatsi  
natsyu'utsi, nakyaa'pxi  
; käj tyakkajk !

## El chapulin

El chapulin estaba alli  
en medio del trabajador.  
Tambien el leon;  
olfateando,haciendose tonto.  
El chapulin sin cuidado andaba.  
Sin pensar en el suceso posterior.  
Sintio pisotones de repente:  
    Sus manos y pies se quebraron  
    Todo se lastimo.

" Leon ¿ quien te crees tu ?  
    ¿ Por que me haces asi ?  
Porque no soy grande ni bravo  
    ¿ Por eso me haces asi ?  
    ¿ acaso algo te hago  
    que este por aqui brincando ?  
        ¡ Tambien quiero vivir !

" Leon de ojos chiquitos  
Tu no me vas a asustar.  
De un brinco te puedo tumbar.  
Aunque tengas melena abundante  
y cejas de eno igual,  
a trancazos te hago chillar.  
Aunque garras muy largas poseas  
Y cola de reata tambien.  
    ¡ Ni asi me haces temblar !

" Chapulin ¿ que es lo que tratas decir ?  
    ¿ A quien crees que le hablas asi ?  
        ¡ Nada me cuesta tragarte !  
    ¡ Ni un animal en migaja me espanta !  
        ¿ O tal vez ?

Entonces el leon se enojo  
Cuando asi le dijeron,rugio:  
    Chapulin ¿ que te parece si hacemos pelea ?  
        ¡ Y de una vez definirr !  
        ¡ Al mas fuerte veloz !

El reto acepto el chapulin  
Para eso le hablo a sus amigos  
Animales chiquitos llam:  
abejas,hormigas,arañas junto.

Leon por su parte tambien  
Busco a sus amigos gruñones  
Animales grandotes reunio.  
¡ Hecho trizas !  
¡ Quedara el chapulin !

Dicen,que el leon no gano  
Cuando carrera hicieron los dos.  
Por eso el leon se enojo  
Y la batalla asi comenzo  
Pero... por los piquetes:  
de avispas,tornillos,arañas,abejas,hormigas  
¡ El leon le corrio !

n'utsyu'unk

jamts ëjts ja n'utsyu'u tu'uk  
ja'ats ëjts jam meët jam tsiki'ijxy  
ëjts ja tsakkäj n'atsë'jkíp  
jïts ja n'utsyu'unk t'patepxwítity.

jamts ëëtsitë'ën nkuyajty  
jam wíntäkjotp ëëtsitë'ën nxëëtuny.  
ëjtsin maromí'ajtsp  
jits ja n'utsyu'unk pyayäs pat'etsy.

jamts ëëts ja marmot nmëët'etsy  
jïts nayitë'ën ja castiyi yam pyejwítity  
jïts ja xuxpí tyiktsixí, tyikpumí jëntyimy  
japí xeexitë'ën jatë'ën näjxp.

kajats ëëts ja xew tëntuny  
ka'ats ëë nkumay kuja tsakkäj kyatyeeety  
ja'yi jotkumoní ëëts n'jäwí  
kuja tatsk yikxon yikwää'kxwítity.

ïxxats ëëts yikxon ntepxwítity  
japí ja mätsxí ëëts ïxxäm ní'ajtskíjpy.  
yikxon ; wä'tsiním wi'tsiním ëën'winä'an !  
jïts nyixye'pxnìxik ëëts n'jakke'eky.

## Mi hermanito

Un hermanito que tengo  
Cuido con el ganado.  
Yo los arreo Primero  
Brincando lo sigue mi hermano.

Alla, a la fiesta jugamos  
en un despejado lugar.  
De maromero le hago bonito  
De payaso mi hermano nomas.

Con la marmota bailamos alla  
El castillo tronamos tambien.  
Los musicos tocan y tocan  
Hacemos la fiesta asi.

Tan grande hicimos la fiesta  
Que el ganado la milpa comio  
De repente la oreja nos jalan  
Queriendo quitarnos las dos.

Sin consuelo brincamos solitos  
La vara nos hace bailar  
Sonandonos ; wä'tsinim wi'tsinim !  
Con hipo corremos veloz.

ti tyim jattijy

tits ëjts jyawë nja tyimjattijy  
otsitë'ën ja nmeeny jyakityim'i'ty.  
jamts jakujkp armuun ja nmïny  
jya kityimkyëjxni,  
jïts ja tu'umts ja ntsiktsiräpx.

otsin säkasä ntsaatsy yiknaxy  
otë'ën ja poj ntëjkjotp nukoo y'etsy  
jantsy jotkujkts ja nkaaky'pyi'ixu'unk  
tyim yikkatëtkïjy,  
jïts mëët ja n'amëjkääntsäj nayitë'ën.

ï tiwinë'ëntsitë'ën kyityim nyaxy !  
ots ja ntëjku'unk nukoo tē n'ujts naxxë'my  
nja tyim wyitityimë nippatsy ijxpatsy  
ï nijatë'ënpäät ëjts ja nwïnmää'ny nkatatsappay !

Que importa

Poco me importa  
tener dinero.  
Si de papa me queda  
la mitad del almud  
y un pollito pelon.

Aunque tenga la vida  
en la copa del arbol.  
O que el viento se alegre  
bailando en mi casa.  
ï Eso que importa !  
Si totopos a diario  
le crujo contento,  
con sabor abundante  
una piedra de sol.

ï Que tanto es la vida !  
Aunque toda mi casa  
la tenga enramada.  
O que siempre me encuentre  
harapiento sin nada.  
ï ni asi me avergüenzo ni lloro  
de esta existencia !

xëpätpi

yikxon mejts yäm tyimtyawïpaaxkoj  
ja titsitë'en kyityimyïpää'tajtypy ?  
jatë'en, paktu'uk mejts tepx'awïtetkoj.  
yikxon mejts tawïnapkoj.  
kiti mjotmayëë'ky.  
ejxim ja jotputyi xikmajatakni.

ti sutso atëmitë'en nyikxääwant ?  
xëpatpits mejtsitë'en të miny.  
tatsuu'tïmpity,tatsuu'atïyi.  
; ti wanyi pejxk jatë'en t'witi'pxy !  
; nayitë'ëntsyi jyawi  
jyantsytyim xyontäkmïti !

El que va a la fiesta

Tienes que bailar muy bien  
¿ O que momento tiene que llegar ?  
Baila con un solo pie  
Asi, muy bien. Huarachando.  
Ponerse triste esta prohibido  
Que no te gane el latido.

¿ Como piensas tu que habra fiesta ?  
Si la fiesta la haremos todos  
Bailemos alegremente.  
; Que las pulgas se caigan todas !  
Porque tambien ; estan alegres !

jatits

jatits yī xēew jyexy, jatikonk jyapityimy ?  
jatits yī ujk nyaxy yī po' tēts yē y'ēēky ?  
jatits yī ujts myujxy, yī tsāj ka'atsyi yeeky ?  
jatits yī poj yē'ēy, yī nēēj nayitē'en ?

patyin ijpsjkint  
jīts nwejint jīts nkajint.  
tu'ukki'iyi najää'want  
jatis jatē'en jyaty.

jatits yī jää'y kyajpxy, y'ayuujk t yumtikatsy ?  
jatits yī ayukjää'y tyikēēnyi ja wyinmää'ny ?  
jatits yī amēxänjää'y tkawintsē'ēkitī kāj ?  
jatē'en ja wyin'ēēntī, wyintsē'ēkitip ja'.

patyin ixpējkint  
jīts nwejint jīts nkajint  
tu'ukki'yī najää'want  
jatits jatē'en jyaty.

¿ Por que ?

¿ Por que el sol se oculta y vuelve a salir ?  
¿ Y tiembla la tierra y la luna se eclipsa ?  
¿ Por que brota la yerba. La piedra no crece ?  
¿ Por que el viento camina y el agua que nace ?

¡ Es necesario por eso estudiar !  
Con el fin de explicar y entender  
Que las causas que mueven las cosas  
¡ No suceden nomas porque si !

¿ Por que habla la gente y cambia su idioma ?  
¿ Por que mi cultura se va muriendo ?  
¿ Por que le deben respeto a mi pueblo ?  
Por aquellos que dicen ¡ El pueblo es primero !

¡ Es necesario por eso estudiar !  
Con el fin de explicar y entender  
Que las causas que mueven las cosas.  
¡ No suceden nomas porque si !

akäts maatspi

jatyim kytä'äky ja tsappäx ejts të ntëëky yäm  
tëts ja akäts jyawī nukoo xwīmaatskējy.  
ja'ats ja tyamēj kuts ja amixan kyityim jäjtmī.  
; okitsitë'ën ja yikxon n'atso'ot !

natyamēj kajxipts ja' kuja kyumeeny.  
ots ja' jyawī säkasä xtyim nyimaanyit.  
jantyim kytä'äky ejts ja nkutspy yäm të ntëëky.  
jits ja' tsowī yikxon t'ato'oknaxy.

jantyim ämpëkpxi ejtsitë'ën yikxon  
kuts jatë'ën ejtp nyikwīmaats'ity.  
otsin ja jyawī sä xunīt  
; ja'kexp kutyim yik'ayowë n'ijxy !

jatsyu'jityintsin njantsy wyitity  
jantyim jakamts ejts ja nkutspy n'atspatyimy  
yäm ja akäts myajata'äkti  
jits atëm n'ujky'ajtyinti ; mëet ja n'ayoon !

El virulento ladron  
vendi muy barato el chivo otra vez  
El virulento ladron me robo.  
Grande se siente no hablarle español  
; Como quisiera decirle igual !

Presume de mucho dinero  
Por eso me humilla y se burla  
Barato compro mi aguacate  
Y el lo revende muy caro.

; Cuanto coraje me da !  
Que me roben asi sin parar  
Por humilde y pobre a la vez  
Se aprovecha de mi ; Que decir ?

Ando de lomo pelon como mula  
Vengo de lejos trayendo aguacate.  
Los virulentos ladrones progresan  
Y nosotros ¿ viviendo miseria ?

majää'ykyäjpwxwejñ

uxëtsi mpääúy tu'uk ja majää'y  
jïtsi nyiktïiy sä ja tsinäâyïn yä tyiknaxy.  
nimääy, käjpxwejk mejt teety'amëj.  
nikäjpx yikxon säxiknaxy yä naxwiiny ?  
nikäjpx mejts teety'amëj  
sats yä n'jää'y'ät't,yä näxwiiny ?

ja nteety'amëj yitë'en y'atsëey:  
" têts u'unk nyiknaxy may ja ayoo'n  
jatë'ëntë'n nyaxy ja tsinayïn yä naaxwiiny  
; të jyä'äty ja mxëew jïts ja mjumëjt !

yikxon m'jää'y'ät't.  
putëki oppënkappën.  
kiti m'apexy  
jïts jatë'en ëyxik näxt yä naxwiiny.  
; jïts u'unk nayitë'en !  
; kiti ja mnäyx ja mkäjp xjää'tyikëy !

## Consejos de papa grande

A papa grande ayer encuentre  
De su vida aqui,le pregunte  
Aconsejame papa grande,le dije  
Dime bien ¿ como vives en este mundo ?  
Como persona ¿ como tengo que ser...?

Mi papa grande asi respondio:  
" Hijo, pase muchas adversidades  
En este mundo la vida asi.  
¡ Llego tu sol y tu tiempo ! Escuchame bien:

Se buena gente  
No quieras el mal para otros  
Ayuda a quien sea  
¡ A la burla no te dediques !  
Para que merezcas asi  
el respeto que te hayas ganado.  
¡ Y algo mas !  
¡ cuida tu tierra y tu pueblo !  
¡ Nunca lo olvides !

want kuyäjtyintī mīku'uk

want'ukku'yäjtyintī mīku'uktī  
ottikatti tyim'uktuu'nint  
omākamā ntē'pxwītejtīnt  
tītī'in jyawī tyim'uk tsī'ijkamp

want'uk'ejtsyintī

t'paa'x'awītijtyintī

te'px'awītijtyintī nijum.

wan ja jä'äxy t'uk'atspatsīi'myintī

miti ja kaaky'unk tyatē'ētsp.

want mīpujtsintī

want pējyi'ikyintī

tsojk ja jä'äxy yiktsē'ēky.

matā'āk t'uk'ats tuu'nyintī mīku'uktī

want t'ukpakājpyintī ja pujxja'ap.

mek n'ats tuu'nintit

mek n'ats tsajīntit

tsojk ja kām kyupat't.

tu'ukyits atēm ixxam n'ixpijkyim

nayitu'ukyits ja kājpyitē'ēn nyik'ejtmant.

atēmts ja xpāat'ājtiimp nīkupoojkīnt

jattitē'ēn nyikwāā'nīnt ja nēkyājpxk ?

want t'nakyē'pājtyantī

t'natyaxontāājkyantī

tum mīku'ukxī atēm.

## Juguemos amigos

Juguemos amigos  
Hagamos lo que sea  
Brinquemos donde sea  
Sin nada de temor.  
Bailemos  
las mujeres  
y los hombres tambien.  
Vayamos por la leña  
Las tortillas hay que hacer.  
Apurémonos  
Corramos  
La leña urge ya.  
Vamos todos al trabajo  
Llevemos nuestras palas.  
Apurados  
Trabajemos  
Y pronto terminar.  
Estudiamos todos juntos  
Conservemos la unidad  
Defendamos nuestro pueblo  
¿ O qué sirve estudiar ?  
Saludémonos de manos  
Alegrémonos con todos  
Pues amigos siempre somos.

kuja tamatsyook y'amatskiti

käjpxjümpity:

tu'uk jaty ja kyaxë'ti naxwiiny  
tikka'ats ja tkumaytyi jatë'en.  
kuja natsyoki yikxon y'awäämukitit  
jits jyujk'ät't jatë'en ximijakkëxp.

tu'ukpi ja nitti myëet'amatskinyi  
jits ja wyëew ja tpiktäkti tikatsy  
mäjk ja ojts nyaxyëetiyiti  
jatë'en tyiktikajstsi ja xyëew.

käjpxjümpity.....

matskpi ja nitti myëet'amatskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkti tikatsy  
eepx ja ojts nyaxyëetiyiti  
jatë'en tyiktikajstsi ja xyëew.

käjpxjümpity.....

tikëekpi ja nitti myëet'amatskinyi  
jits ja wyëew ja tpiktäkti tikatsy  
eepxmäjk ja ojts nyaxyëetiyiti  
jatë'en tyiktikajstsi ja xyëew.

käjpxjümpity.....

mattäxkpi ja nitti myëet'amatskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkti tikatsy  
wixxijxy ja ojts nyaxyëetiyiti  
jatë'en tyiktikajstsi ja xyëew.

käjpxjümpity.....

makoxpi ja nitti myëet'amatskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkti tikatsy  
wixxijkxy myäjk ja ojts nyaxyëetiyiti  
jatë'en tyiktikajstsi ja xyëew.

käjpxjümpity.....

tutujkpī ja nitti myëēt'amatskinyī  
jīts ja xyëew ja tpīktāktī tīkatsy  
tuki'pxy ja ojts nyaxyëëtiyitī  
jatē'en tyīktīkājstī ja xyëew.

kājpxjūmpity.....

wīxxujkpī ja nitti myëēt'amatskinyī  
jīts ja xyëew ja tpīktāktī tīkatsy  
tuki'pxy myājīk ja ojts nyaxyëëtiyitī  
jatē'en tyīktīkājstī ja xyëew.

kājpxjūmpity.....

tuktujk ja nitti myëēt'amatskinyī  
jīts ja xyëew ja tpīktāktī tīkatsy  
makta'pxy ja ojts nyaxyëëtiyitī  
jatē'en tyīktīkājstī ja xyëew.

kājpxjūmpity.....

taxxujkpī ja nitti myëēt'amatskinyī  
jīts ja xyëew ja tpīktāktī tīkatsy  
makta'pxy myājīk ja ojts nyaxyëëtiyitī  
jatē'en tyīktīkājstī ja xyëew.

kājpxjūmpity.....

yitē'en ja wīntsin tyīkkuttuky:  
" xīmījakkējxpī mēēús jatē'en m'amatsk'āt't  
kuts nītu'ukīn wyīnaty takka'akwä'āny  
ja xyëewts ja kuwanī tīkātsp."

## La boda de los números

Estribillo:

De uno en uno vinieron al mundo  
Jamás meditaron,tampoco creyeron:  
¡ Que el cupido los fuera a unir !  
¡ Y que por siempre vivieran así !

El uno y el cero la boda hicieron  
Su nombre cambiaron, el DIEZ se pusieron

Estribillo.....

El dos y el cero la boda hicieron  
Su nombre cambiaron, el VEINTE quisieron.

Estribillo.....

El tres y el cero la boda hicieron  
Su nombre cambiaron,el TREINTA quisieron.

Estribillo.....

El cuatro y el cero la boda hicieron  
Su nombre cambiaron,CUARENTA quisieron.

Estribillo.....

El cinco y el cero la boda hicieron  
Su nombre cambiaron,CINCUENTA quisieron.

Estribillo.....

El seis y el cero la boda hicieron  
su nombre cambiaron,SESENTA quisieron.

Estribillo.

El siete y el cero la boda hicieron  
Su nombre cambiaron,SETENTA,quisieron.

Estribillo.....

El ocho y el cero la boda hicieron  
Su nombre cambiaron,OCHENTA,quisieron.

Estribillo.....

El nueve y el cero la boda hicieron  
Su nombre cambiaron,NOVENTA quisieron.

Estribillo.....

A las parejas el juez advirtió:  
" Esta union es eterna que acaban de hacer  
Si uno de ustedes le quiere correr  
Entonces sus nombres tendrán que cambiar."

tamatsyook

tamatsyook ejts ixxäm ni'ëëwampy  
titë'en jatë'en xyëew tamatsyook ?  
ja' atëmitë'en ntamatsyëë'yimp  
mäjk ja tamatsyookitë'en tyunkpäaty.

- nitti - yä'ät xyëew  
Winääktsyi myatsyëy  
nittu'uk,nittu'uk  
nittu'uk kyamatsyëy.

- tu'uk - yä'ät xyëew  
winääktsyi myatsyëy ?  
tu'uk,tu'uk  
yitë'ents yë myatsyëy

- matsk - yä'ät xyëew  
winääktsyi myatsyëy ?  
matsk,matsk  
yitë'ents yë myatsyëy

- tükëek - yä'ät xyëew  
winääktsyi myatsyëy ?  
tükëek,tükëek  
yitë'ents yë myatsyëy

- maktäjxk - yä'ät xyëew  
winääktsyi myatsyëy ?  
maktäjxk,maktäjxk  
yitë'ents yë myatsyëy

tamatsyook ixxäm ejts ni'ëëwampy.....

- makoxk - yä'ät xyëew  
winääktsyi myatsyëy ?  
makoxk,makoxk  
yitë'ents yë myatsyëy

- tutujk - yä'ät xyëew  
winääktsyi myatsyëy ?  
tutujk,tutujk  
yitë'ents yë myatsyëy

- wixxujk - yä'ät xyëew

winääktsyi myatsyëy ?  
wïxxujk,wïxxujk  
yitë'ënts yë myatsyëy

- tuktujk- yä'ät xyëëw  
winääktsyi myatsyëy ?  
tuktujk,tuktujk  
yitë'ënts yë myatsyëy

- täxxujk- yä'ät xyëëw  
winääktsyi myatsyëy ?  
täxxujk,täxxujk  
yitë'ënts yë myatsyëy.

## Los números

Los números voy a cantar  
¿ Qué es eso de números ?  
Son los que ayudan para contar  
Diez ocupamos.Hay que jugar.

CERO es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
ni uno, ni uno  
Asi es como cuenta

UNO es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
uno, uno  
Asi es como cuenta

DOS es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
dos, dos  
Asi es como cuenta

TRES es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
tres, tres  
Asi es como cuenta

CUATRO es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
cuatro, cuatro  
Asi es como cuenta

Los números voy a cantar.....

CINCO es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
cinco, cinco  
Asi es como cuenta

SEIS es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
seis, seis  
Asi es como cuenta

SIETE es su nombre

¿ Cuánto crees que cuenta ?  
siete, siete  
Así es como cuenta

OCHO es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
ocho, ocho  
Así es como cuenta

NUEVE es su nombre  
¿ Cuánto crees que cuenta ?  
nueve, nueve  
Así es como cuenta.

nëkyäjpck

nëkyäjpck ëjts äxxäm nyikyujwämpy

ja " pa,pe,pi,po,pu,"

ja " pu,po,pi,pe,pa "

ja " pa,pe,pi,po,pu "

n'jätwämpy

jatë'en ë tutä'äky nyikyujwä'äny

ja " pa,pe,pi,po,pu "

ja " pi,po,pu,pa,pe "

kawinääk nyikpütsë'ënt

ja ayuujk

kuts yï " pa " matsk'onk yikkajpxy

" papa " jatë'ents yï wyä'äny

míny jatë'en xyëew'atypy

papa-míny,míny-papa,papa-míny

" pa,pe,pi,po pu "

të njaty

kuts yï " pe " matsk'onk yikkajpxy

" pepe " jatë'ents yï wyä'äny

jää'yts jatë'en xyëew'ajtypy

" pa.pe,pi,po,pu "

të njaty

A leer

Hoy quiero aprender a leer

Pa,pe,pi,po,pu  
pu,po,pi,pe,pa  
pa,pe,pi,po,pu  
¡ ya puedo leer !

Asi despacito aprenderé

Pa,pe,pi,po,pu  
pi,po,pu,pa,pe  
¡ Muchas palabras formaré !

Cuando dos veces se habla " pa "

- papa- asi se lee

Asi es el nombre de la papa

papa,papa,papa  
pa,pe,pi,po,pu  
¡ Ya puedo leer !

Cuando dos veces se habla " pe "

- pepe - asi se lee

Asi es el nombre de la gente

papa,pepe,pipi,popo,pupu  
¡ Ya puedo leer !

määkojnĩ utsy

määkojnĩ utsy  
mä'yo'knipts mejts.  
jäjxpĩ ja ntääk tẽ nyikxy  
jä'ätpinet ja'tsojk.

ixxäj mkaakyu'unk  
tẽ mjotkixy. kiti ?  
ixxäj mtsapijxy  
jo'kx yikxon määkojnĩt.

yĩ jëen ejts nyiktëepyëkp  
jĩts ja tokx nyik'eyit  
ku apääät nyik'awext  
; xontä'äkpĩnet ja ntääk !  
määkojnĩ utsy.  
jatikonk japom nku'uy'ajtĩnt  
määkojnĩ mejts  
kiti myä'äxy. määkojnĩ jatë'en.

Ya duermete hermanito

Ya duermete hermanito  
El sueño ya te dió.  
A la leña fue mamá  
Ya no tarda en regresar.

Aqui tienes tu tortilla  
Te cansaste ¿ verdad ?  
Aqui tienes tu cobija  
Muy caliente duerme ya.

Voy a prender la lumbre  
La comida hay que hacer  
Si preparo todo bien  
; Mamá, contenta se pondrá !

Ya duermete hermanito  
Mañana, jugamos otra vez  
Ya duermete así  
No llores. Duerme ya.

ja tsik

nittu'uk ejts ja tyik nkamëeti  
nittu'uk, nittu'uk  
winäak ejts ja ntsik ?  
... ?

käjp̄xj̄mpity :

winäaktsinet jyät't ?  
kuttu'u njak'atsju'uty  
jap mäay jyējtypy n'ixä'ät  
jits ja'äyi tyimju'upy.  
... ?

tu'uk ejts xäm nmëeti  
tu'uk, tu'uk  
winäak ejts ja ntsik ?  
... ?

käjp̄xj̄mpity . . .

matsk ejts ja tsik xäm nmëeti  
matsk, matsk  
winäak ejts ja ntsik ?  
... ?

käjp̄xj̄mpity . . .

tikëek ejts ja tsik xäm nmëeti  
tikëek, tikëek  
winäak ejts ja ntsik ?  
... ?

käjp̄xj̄mpity . . .

maktäxk ejts ja tsik xäm nmëeti  
maktäxk, maktäxk  
winäak ejts ja ntsik ?  
... ?

käjp̄xj̄mpity . . .

makoxk ejts ja tsik xäm nmëeti

makoxk,makoxk  
wīnääk ejts ja ntsik ?  
... ?

käjpxjimpity . . .

tutujk ejts ja tsik xām nmēēti  
tutujk,tutujk  
wīnääk ejts ja ntsik ?  
... ?

käjpxjimpity . . .

wīxxujk ejts ja tsik xām nmēēti  
wīxxujk,wīxxujk  
wīnääk ejts ja ntsik ?  
... ?

käjpxjimpity . . .

tuktujk ejts ja tsik xām nmēēti  
tuktujk,tuktujk  
wīnääk ejts ja ntsik ?  
... ?

käjpxjimpity . . .

täxxujk ejts ja tsik xām nmēēti  
taxxujk,taxxujk  
wīnääk ejts ja ntsik ?  
... ?

wīnääktsīnet jyät't ?  
kuttukkīyī n'atstookt  
jap määygyējtypy ē n'ixxä'ät  
ja jää'y pēn jyukyēxp.

nittu'uk, niwīnē'ēn  
nittu'uk, niwīnē'ēn

El pollito

No tengo ni un pollito  
ni uno, ni uno  
¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo :

¿ Y cuántos yo tendré ?  
si compro otro más.  
En la plaza buscaré  
un pollito nada más.  
¿ . . . ?

Un pollito tengo ahora  
uno, uno  
¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo . . .

Dos pollitos tengo ahora  
dos, dos  
¿ Dime Cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo . . .

Tres pollitos tengo ahora  
tres, tres  
¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo . . .

Cuatro pollitos tengo ahora  
cuatro, cuatro  
¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo . . .

Cinco pollitos tengo ahora  
cinco, cinco

¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo . . .

Seis pollitos tengo ahora  
Seis, Seis  
¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo . . .

Siete pollitos tengo ahora  
Siete, siete  
¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo . . .

Ocho pollitos tengo ahora  
ocho, ocho  
¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

Estribillo . . .

Nueve pollitos tengo ahora  
nueve, nueve  
¿ Dime cuántos tengo ?  
¿ . . . ?

¿ Y cuántos yo tendré ?  
si los llevo a vender  
En la plaza buscaré  
quién los compre de una vez.

ni uno, ni uno  
ni uno, ni uno

tkuyäjtsinti yitë'en

wantkuyäjtsinti yitë'en  
sä meetsitë'en m'uk wä'äny ?  
wantkuyäjtsinti ixxäm  
jatë'en yikxon jotkujk.

uk nikumí mejts ja mteky  
mkupäjk nayitë'en;  
ja mtätsk, ja mjëjp  
jïts ja m'ääw.

uk nikumí mejts ja maats  
ja mpaknäats nayitë'en  
ja mkox, ja m'ataats  
jïts ja mpuuy.

uk tsapkonim tu'uk ja mkë'  
jatu'uk nayitë'en.  
kë'ppë'kx makoxk'onk  
mejts matsyow.

Juguemos así

Juguemos todos así  
¿ O cuál es su opinión ?  
Juguemos todos felices.  
Sin nada de preocupación.

Señala tu pie  
la cabeza también.  
Oreja, nariz  
tu boca también.

El estómago  
¿Dónde quedó ?  
Pantorrillas  
¿ Dónde están ?  
Rodillas, mejillas  
tu muslo también.

Levanta una mano  
la otra también.  
Da cinco aplausos  
Cuéntalos bien.

mäjk tsappäxpä

mäjkik ja tsappäx jam  
mä ja kemy jam kyaxi'iky  
ixaatsik ja juupy të jyä'äty  
tu'uk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkik ja tsappäx jam  
mä ja kemy jam kyaxi'iky  
ixaatsik ja juupy të jyä'äty  
matsk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkik ja tsappäx jam  
mä ja kemy jam kyaxi'iky  
ixaatsik ja juupy të jyä'äty  
tikëek ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkik ja tsappäx jam  
mä ja kemy jam kyaxi'iky  
ixxatsik ja juupy të jyä'äty  
maktäxk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkik ja tsappäx jam  
mä ja kemy jam kyaxi'iky  
ixaatsik ja juupy të jyä'äty  
makoxk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkik ja tsappäx jam  
mä ja kemy jam kyaxi'iky  
ixaatsik ja juupy të jyä'äty  
tutujk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkik ja tsappäx jam  
mä ja kemy jam kyaxi'iky  
ixaatsik ja juupy të jyä'äty  
wixxujk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkik ja tsappäx jam  
mäja kemy jam kyaxi'iky  
ixaatsik ja juupy të jyä'äty  
tuktujk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkik ja tsappäx jam  
mäja kemy jam kyaxi'iky  
ixaatsik ja juupy të jyä'äty

täxxujk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

mäjkiik ja tsappäx jam

mäja kemy jam kyaxi'iky

ixaatsik ja juupy të jyä'äty

mäjk ja të t'way. winääk të jyaktany ?

## Los diez chivos

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
UNO compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
DOS él compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
TRES él compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
CUATRO compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
CINCO compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
SEIS él compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
SIETE compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
OCHO compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve

Entonces llegó el comprador  
NUEVE compró ¿ cuánto quedó ?

Dicen que diez chivos hay  
allá en el corral que se ve  
Entonces llegó el comprador  
DIEZ él compró ¿ cuánto quedó ?

makoxk ja letri

makoxk ejts ja letri ixääm n'jatwä'äny  
" vocales " ja xyëew amixän.  
winaäk ejts ja letri ixäm n'jatwä'äny ?  
makoxk, makoxk, makoxk

" a " takujts  
myaats pyatyimpy  
" i " patë'ëts  
kyujup të pyojï'ïky  
" e " jotkujk  
xekpxi yë'  
" u " atets  
sämi wyäj ja tsakkaj  
" o " yäät xyëew. miti' pejk  
säm ja kaaky.  
miti' ti nkay.

Las cinco letras

Cinco letras hoy quiero aprender  
" Vocales " se llaman en castellano  
¿ Cuántas letras quiero aprender ?  
cinco, cinco, cinco

" a " la gorda  
Cargando su panza en la espalda  
" i " la flaca  
El ventarrón levantó su sombrero  
" e " alegre  
Pues riéndose está  
" u " curveada  
Igual que el ganado sus cuernos  
" o " es su nombre. Y es redonda  
Que parece tortilla  
Como la que comí

ixpëkpï nikxy

ixpëkpïts ëjts ïxxäm nikxy  
jïtsi n'wejt, jïtsi n'kajt.  
nkäjp'u'unk jatë'en myajatä'äkt  
ku wyinaty të n'ixpiky.

ka'pxi tu'ukkiyi tyim jyä'tt  
pïnisä ja nëky ja tyik wä'äny  
akäts ja y'ayuujk nyikyujïp  
; jïts ja ka' tyimnya'ejxt !

jatë'en,jatë'en,jatë'en  
tepxjë'ëkdmp,ku'uy'äjtiimp atëm.  
ëë'jïmp,ajtsïmp jotkujk  
käm tuu'nïmp atëm nayitë'en.

ja "a", ja "e", ja "i"  
nekykyäjpxiimp atëm jatë'en.  
; tu'uk ! ; matsk ! ; tïkëëk !  
matsoo'ïmp atëm nayitë'en.

Voy a la escuela

Ahora a la escuela iré  
para saber y aprender.  
Mi pueblito progresa así  
cuando haya aprendido ya.

Voy aprender muy bien  
Tal como dice el papel  
Del virulento su idioma hablaré  
; Y que nunca me vuelva a humillar !

Así, así, así  
Saltamos, jugamos ; Que bien !  
Bailamos, cantamos igual  
; Trabajamos el campo también !  
La "a" la "e" la "i"  
Leemos nosotros así  
; Uno ! ; dos ! ; tres !  
Contamos nosotros también.

mämë mnijxy ?

timë mxëëw ?

mämë mnijkxy ?

tikku,tikku yä mka miny ?

- jamtsi nijxy

mä ja nteety yu'uy

ka'atsi tijy

nkuyäjt wëtet't.

- jantsy jatë'ëntsitë'ën tijy

nayitë'ëntsi nyik'ane'emy

ka'nuux'äjtint nukoo

¡ jëpyi, jëpyi ntunkojint !

¿ Adónde vas !

Tu nombre ¿ cuál será ?

Tu camino ¿ adónde va ?

¿ Qué razón puedes tener

que no quieras venir aquí ?

- Mis pasos van allá

Donde arando está papá.

El me ha dicho siempre así:

¡ Que nomás no hay que jugar !

- Eso si que es verdad

A mi también me han dicho igual.

Que de flojos no hay que andar

Tempranito ¡ A trabajar !

ja pījy

tsuj ja pījy kyaxë'ëktī  
tsäptstī, pootī, tsuu'nt.  
jamts ja pu'ts nayitë'ëntī  
¡ tsuj tyikkaxë'ëktī ja et !

jamts ja totk wyitet'tī  
mëët ja kuumyu' pyijy'myuuktī  
ixajts ja cerī jīyujk tsyaatsy jä'tmīti  
¡ titë'ën yikkojpi' ajtp !  
jīts ja yoots jam nyājxmī  
tuujtsyi jyāwī y'a'ejxīp.  
jamtam ja xenk kyakwītetmī  
¿ mäyī jatë'ën jyantsy'uk nikxy ?

tsuj ja pījy kyaxë'ëktī  
kuyikxon nyittu'utī.  
xepts yë' jyawī t'ejxtī  
¡ kutī wyixxooktī yikxon !

### Las flores

Se ven bonitas las flores  
rojas,blancas,azules.  
Hay amarillas también  
¡ Qué lindo lucen el campo !

Allá vuelan las mariposas  
con los abejorros chupando flores  
Entonces llegan las abejas.  
¡ Ah, que ocurrencia de la creación !

La nube, allá va pasando  
está preparando la lluvia  
¡ ah ! va el zopilote volando  
¿ Adónde irá él así ?

Se ven bonitas las flores  
Cuando las baña la lluvia  
Parecen que están sonriendo  
¡ Cuando se quedan mojadas !

yäk määtsimkë'

kajpxjimpity:

yäk määtsimkë' want t'napyawijtsyantī  
yäk määtsimkë' want t'napyawijtsyantī  
want tu'uk kutepxī mäyi napejk  
pën nyikkutepxamp meets uknikäjpx ?

yī tu'ukpī kutepxīp want'wäk'awitity  
käjpxjimpity . . . . .  
yī matskpī kutepxīp myiku'uk yē'y'ijxä'äp  
käjpxjimpity . . . . .  
yī tikëëkpī kutepxīp myuku'uk yē'y'ijxä'äp  
käjpxjimpity . . . . .  
yī maktaxkpī kutepxīp myuku'uk yē'y'ijxä'äp  
käjpxjimpity . . . . .  
yī makoxkpī kute'pxīp myiku'uk yē'y'ijxä'äp  
käjpxjimpity . . . . .  
yī tutujpī kute'pxīp myiku'uk yē'y'ijxä'äp  
käjpxjimpity . . . . .  
yī wixxujkpī kute'pxīp myiku'uk yē'y'ijxä'äp  
käjpxjimpity . . . . .  
yī tuktujkpī kute'pxīp myiku'uk yē'y'ijxä'äp  
käjpxjimpity . . . . .  
yī täxxujkpī kute'pxīp myuku'uk yē'y'ijxä'äp  
käjpxjimpity . . . . .  
yī mäjkpī kute'pxīp myiku'uk yē'y'ijxä'äp  
mäjkpī kute'pxīp tētsinet kyixy.

Dénme la mano

Estribillo:

Dénme la mano, dénme la mano  
Agarréense bien,hagamos un circulo.  
¿ A quién pasaremos en medio a bailar ?  
¿ Digan ustedes quién puede ser ?

Que pase el uno. Que baile solito  
Estribillo . . . . .  
Que pase el dos. Que busque su amigo  
Estribillo . . . . .  
Que pase el tres. Que busque amigos  
Estribillo . . . . .  
Que pase el cuatro. Que busque amigos  
Estribillo . . . . .  
Que pase el cuatro. Que busque amigos  
Estribillo . . . . .  
Que pase el cinco. Que busque amigos  
Estribillo . . . . .  
Que pase el seis. Que busque amigos  
Estribillo . . . . .  
Que pase el siete. Que busque amigos  
Estribillo . . . . .  
Que pase el ocho. Que busque amigos  
Estribillo . . . . .  
Que pase el nueve. Que busque amigos  
Estribillo . . . . .  
Que pase el diez. Que busque amigos  
Que pase el diez. Ya se acabó.